

BIARRITZ / MIARRITZE

Bilbo, 1994-11-25

Lapurdikoko hiri honen Udalak ekainean bidali eskariari erantzunez, A. Irigoyenek irakurri du Onomastika batzordeak agindu zion txostena. Bertan euskaraz, *Miarritze*-z gainera, *Biarritz* ere zilegi izatea proposatzen da, Udalak eskatu bezala. Kide batzuek hitz egin dute ondoren, herri-izen askok, Iparraldean eta Bizkaian, batez ere, duten asken *-e* bokalaz, forma zaharren eta berrien arteko auziaz, *forma arrunta* esapidearen esnahiaz eta abarrez. J.L. Lizundiak oroitarazi du mugaz handiko izenei dagokiela, L. Dassanceren irizpidea, forma arrunten edo herrikoien aldekoa, ontzat hartu zela, 1979an argitaraturiko *Euskal Herriko udalen izendegia* prestatzean, eta Onomastika batzordearen asmoa aipatu du, udal eta auzo izendegia birraztertze, probintzia guztietan dudazko kasu batzuk baitira. E Larrek adierazi du oraingo euskaldunek *Miarritze*, *Uztaritze* e.a. esaten dutela bakarrik. Aho batez onartu da batzordearen txostena. Hortaz, bi izenak, *Biarritz* eta *Miarritze*, zilegi izango dira gure hizkuntzan.

BIARRITZ / MIARRITZE

Repondant á la demande faite par cette ville du Labourd, l'académicien A. Irigoien a lu le resultat du travail d'étude que lui avait confié la commission Onomastique. Il y est propose d'admettre en basque, en plus de la forme *Miarritze*, *Biarritz*, comme le souhaite la municipalite de cette commune. D'autres académiciens se sont ensuite exprime a propos de la voyelle finale —e que comportent de nombreux noms de communes, notamment en Pays Basque nord et Biscaye, ainsi qu'au sujet des formes anciennes et récents, de la signification de l'expression "forme courante", etc. J.L. Lizundia a rappelé que concernant les noms des communes situees au-delà de la frontière, l'opinion de L. Dassance, favorable aux formes courantes ou populaires, avait été retenue lors de la preparation de la *Nomenclature des communes du Pays Basque* publiée en 1979. Il a également évoque le souhait qu'a la commission Onomastique de réviser la nomenclature des communes et quartiers car des cas nécessitant un réexamen existent dans toutes les provinces. E. Larre a précisé que les Basques d'aujourd'hui disent seulement *Miarritze*, *Uztaritze*, etc. Le dossier presente par la Commission a été accepte a l'unanimité. Dorenavant, les deux formes, *Biarritz* et *Miarritze* seront admises dans notre langue.